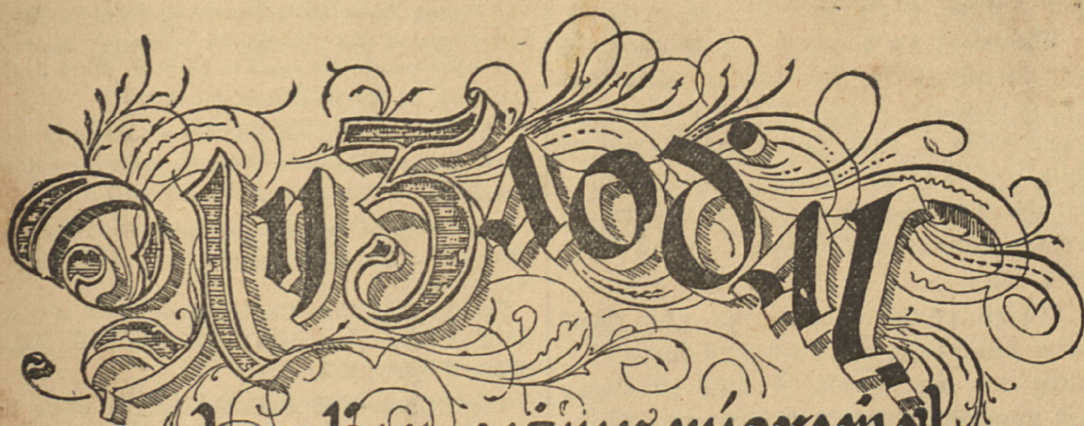




Leabhar-aithne mhoramhal

Tabarita cum an



TEANSA Jædilsæ



а ѿ ѿгладъ а ѿ жаорѣуѣадо

аѡуѣ ѡиѣ

Feyn-mazla Cmid na h-Eineann.

112ᐱᐃᐅ Kol. 11ᐱᐱ. 12

deič-ziŋ,

1896.

501115 на 5-ГОС Dub.

(λεητα)

Օ'յիւր թէ աղ ուս ա խիւր թէ ուրիշ
 Ծ'ո'յ Ե-ԲԱՃԱՐԵ, ԱՅԱՐ ԵՈՅ ԱՂ ԲԱՃԱՐԵ Ա
 ԵԵԱՂԴԱՇԵ ԵՃ.

[illegible]

Երօղանդ զա Յ-Շարեօճ Ծօ շէրեաճ շար
 օ ամ Յօ Կ-Ամ, զօ լշրեաճ շար օբանդ զա
 զշէ-Քաճօն Գ շու օ Լօճ Յօ Լօճ, Լեաճ-
 իյլե իւար իյր ան Լար օր Գ Շօղղ. զօ
 լեաճ շար զա Ե-Լեաճօճ, զա Յրօտաճ զօ
 զա ԵրլԵր ճ շէրլշ 'ր Գ լւիշէ. Գ լւիճ
 'ր Գ շէրլշէ, մար իր Յղաճաճ Լօ ին օր-
 ճ Շիւղ Ծօ Եյ իյլե իյլե իւլե շալ
 Գ լօլլրլւաճ օր Գ Շօղղ, 7 Ծօ Եյ Եաճ-
 ին լեաճ ան Գ Դճ ան Լաճին Ծօ Եյ
 Լաճ զա Շօլր Եան 7 Երլօրճ

Տեար ըն յն ըն ար բաժն առնի. ար
բաժն ծա առն, ար բաժն շրջ հառն; 7
Ծո ինքնաձէս Գի ըլօճ Յօ յմօր, յ յլօճ
Յսր ճալաձէս ըն Երբաժն դա Ծ-Երբաձնի
Բաձր դա ճօր Ծօ յնիճ Գ' Ծօրաձէս ըն ի

Յի թէ ճ բնականեմ յի ճ յիշոյի թէ
 ծայրե դճ Ծ-Ելոբմ յի Տիւօյճ ճ
 օյժե յի, 7 50 բմ թէ ճ մայժ ճ թ թլ-

leat' ar aſſ' aſſ', ɣuajɾ a ɕualajɔ ɾɛ
 ɔɔɾaɣɣ ɿ ɕɾaɔ uajɔ aɔ ɔeacɕ. 7 ɔ'ajɕ-
 ɣɿɔ ɾɛ ar aɣ ɔɕeud ɿɔɿɿɿɿɿɿ ɛ, 7 ɔ'ɕɿɔɾ
 aɿɔe ɕɾeud ɔɔ ɔ' aɣɣ.

ʒɿeudajɔ aɣ ɔɔɾaɣɣ 7 ɿ ɔɔɔɾac ɔ'ɕ
 ɾɛ ɕɔɾaɿɿɿɿ le bualaɔ ɣa ɔɔɔɣɣ ar
 ɕɾajɔ ɕɔɕajɔ. 7 aɣɣ ɾɿɿ ɿaɾ ɕajɕɿɿ
 eara ɿɔɿɿ, 7 ɾaɔɿ ɕɛɿɿe ɿaɾ ɾɔɔɿɿɿ
 ɿɔɿ ɿ ɿ ɕaɿɿ ɣa ɔɕɾaɣɣ. 7 ɿɿ ɾɿɿ ɕɿɿ
 aɣ ɾɾɔɿaɣ-ɔaɔɕɕe aɾɕeac ɔ'aɔɣ ɾuaɿɔ
 aɿaɣɣ aɣɣɾaɣ ɾac ɕajɔe, 7 ɔ' ɣa ɔɿɔ-
 eoɔa aɣɣ.

ɕajɿɿe ɾɛ ɕɔ ɣ-obanɣ ɾɿɿ ɔɿɿ ɕajɿɿ
 ɾɛ a aɣaɿ leɿɾ, acɕ ɕajɿɿe ɾɛ ɕajɔe ɾɛɿ.
 aſſ' ar aɣ ɿ-ball, 7 ɕajɿ ɾɛ ɕuaɾ
 aɿɿ ɾɛɿ aɔ ɕɿɾeacɕ ɕɾeud ɔɔ ɕɛaɾ-
 ɾaɔ ɾjaɔ.

ʒɿ ɕɿɿɿ a ɔ' ɾjaɔ ɕɾajɿɿɿɕɕe aɾɕɿɿ
 ɿɿ ɾaɣ ɾac ɿuaɿɿ ɿ ɕɔɿɿɿ ɾjaɔ ɔɔ ɣ-uɿle
 aɔ ɔɕɿɿɿɿ 7 aɔ ɕɛɕeacɕ, 7 aɔ ɕajɿɿ
 eaɔɔɾɾa ɾɛɿɿ, 7 ɿɿ ɾɿɿ ɔɔ ɔɿaɔɕ ɔac ɣ-
 uɿle ɕajɿe aca "ʒɿo ɾɿaɣ ɾ ɿɔ ɕaɾ-
 all ɾ ɿɔ ɕɿallaɿɔ," 7 ɔɿac ɔɔɿɿɿɿ ɿɿɿ
 ɣeac 7 ɔɿaɔɕ ɾɕɿɾeaɣ aɿac ɕɔ ɣ-aɾɔ
 le ɕajɿe ar ɿɕɕ aca "ʒɿo ɾɿaɣ ɾ ɿɔ
 ɕaɾall ɾ ɿɔ ɕɿallaɿɔ!" 7 ɾul ɔɔ ɔ' aɣ
 ɾocal ɔɔ ɕeaɿe ar a ɕeul ɔɿaɔɕ ɾeaɾ
 eile, "ɔɿ! a ɔɿɿɿɿ. a buacajɿ. ɔ-ɾuɿɿ
 ɕɿ ɿɿ ɾeo aſſ' ɿɿɿ? ɕja ɿɿ ɕaɔɿ
 ɔ-ɾuɿɿ ɕɿ ɕeacɕ ar ɔ'aɔajɔ le ɔɔ ɿɿaɔɿ?
 ɿɿɿ aɔɣ ɿajɕ ɕajɕ ɔɔ ɕejɕ ɔɿaɔɕac ar
 ɔɔ ɕaɾall aɣocɕ, ɿɿɿe ɿɔ ɕaɣɣajɔ? ɿɿ
 ɿɿeocajɔ ɕɿ aɾɾaɣɣ aſſ', ɕuɕ ɿajɕ
 aɣ ɕleaɾ ɔ'ɿɿɿɿ ɕɿ ɔɿɾaɣɣ aɣɿaɿɕ!"

"ɕuɕ ɿajɕ," aɾɾa ɾeaɾ eɿle, "ɿɿ
 ɕeɿɿajɔ ɾɛ aſſ' ɛ."

"ɿac ɿajɕ aɣ buacajɿ ɛ. aɣ buac
 ajɿɿ ɕeudɿa? ɕeaɣ ɔɔ ɕaɕajɿe leɿɾ ɿaɾ
 ɕuɕajɿe ɔɿɾeaɔ 7 "caɔ ɿaɾ ɕa ɕɿ" ɔ
 ɾɔɿɿ," aɾɾ aɣ ɕɾɿɔɿac ɾeaɾ.

[Le ɕejɕ leaɕa]

A priest writes from Baltimore.— "On looking
 over the sample copy of the Gael, which you so
 kindly sent me, I was sorry to note that Balti-
 more is not mentioned among the literary centres
 where the mother tongue of so many of us, is be-
 ing revived. Surely Old Catholic Maryland
 should not be behind in the Celtic Movement."

[You are all Mugwumps in Baltimore, as are
 the Irish in other cities, Father.—Ed.]

WHERE IRISHMEN CAN CALL AND GET Gratuitous Instruction In The Language Of Their Country.

The Boston Philo Celtic Society meets every Sun-
 day afternoon at 3 o'clock at 6 Whitmore St., and
 Thursday evenings from 8 to 10 P M. Mary J. O'
 Donovan, 52 Myrtle Street, Secretary.

The Brooklyn Philo-Celtic Society meets in At-
 lantic Hall, (entrance on Atlantic outside) corner
 Court and Atlantic streets, Sundays at 7 P. M.

The Chicago Gaelic League meets every Sunday
 afternoon at 2 p. m., in room 3, City Hall build-
 ing, Chicago.

The Holyoke Philo-Celtic Society meets at 8 o'-
 clock on Monday evenings in Emmett Hall, High
 street, Holyoke, Mass.

The O'Growney Philo-Celtic League meets in
 Frank's Hall, Chapel street, New Haven, Conn.
 on Wednesday evenings at 8 o'clock, and on Sun-
 day afternoons at 3 o'clock.

The New York Philo-Celtic Society meets in 12
 E. 8th street (near 3rd Av.), Sundays from 3 to 6
 P. M. and Thursdays from 8 to 10.

The Pawtucket Irish Language Society meets
 in Sarsfield Hall, near the Postoffice, every Friday
 evening, at 8 o'clock.

The Philadelphia Philo-Celtic Society meets in
 Fairmount Building, 31st and Callowhill sts. at 8
 o'clock every Sunday evening.

The R Irish Language Society meets every
 Thursday, d Sunday evening at 8 o'clock, in
 Brownson's yceum Hall, 193 Westminster street
 Providence, R. I.

The San Francisco Society meets Sunday after-
 noons at 2 p. m. in K R B Hall, Mason and O'-
 Farrell streets, Wm. Desmond President.

New York Gaelic Society meets Wednesdays at
 8 p. m., at 64 Madison Av.

Saint Paul Society, call on President Kelly, 410
 Minnehaha street.

Kansas City, Mo. Society, call on President Mc
 Eniry, 1742 Allen av.

Williamsport, Pa. Society, call on President Gib-
 bons, 1421 W 4th street.

Peru, Ind., Society, call on Counsellor John W
 O'Hara.

To get the Gaelic Journal. Send 6s to the Man-
 ager, Mr. John Hogan, 8 Leeson Park-avenue,
 Dublin, Ireland.

As the Gael is going to press we receive from
 Mr David Nutt, publisher, 270-1 Strand, London
 a copy of Part I. of H. Cameron Gillis, M D's
 Gaelic Glassbook—price, 1s. It is most valuable
 to the Gaelic student, Scotch or Irish.

Ձէ՛տ ա՛յ րտօթօ՛՝ յ ա մ-հոլՅ, յա ԽՈԴԱՅՈՒԹԵ ԽՐԵՈՒՆԱ—
 ԵՂՈ ՐԴԱԾ ԱՐ ԵՂԻՊԵԱԼԼ, ԱՅՈՐ ԵՂԻԲՐԻՉ ԶԱՊ ԵՂԲԵԱԾԵ,
 'Տ ի՛կ' ԼՈՒՊ-ՊԵ ԱՐ Ա Զ-ԵՂԻՊԵ ԵՂԻԲՐԻՉ ԱՊ ՕԼԼԱ ԱՐ Ա Պ-ԵՄԾԱՊ,
 ՕՂԱ ի՛նՅԵՐ Ե՛ Զ-ԵՂԻՉ ՕԼԻՅԵԵ, ի՛կ ի՛մօԼԲԱՅՈՒՊ Ա Օ-ԵՂԻՅԵԵ,
 ՁԵ՛Տ ի՛կ ԵՂԱԲԱՐԲԱԾ ԽՐԵՂԵԱԻՊԻՊԱՐ ՕԽԱՊԻ ԱՐ ԵՂԻՅՈՒՅԵ ԵՂԻՅԻՅ
 'Տ յաԾ ՕՈ ԵՂԻՊ ՐԻՊԻ Օ ՕԼԵԱՊ յա Խ-ԵՂԻՊԵԱՊԻ, [ԵՂԻՊԵԱԾ
 ՁԻԱՐ Ա ի-ԽԻՉՈՒ ի՛մօՒՊԻՊԵ ԶԵԱԼԱ ԱՅՈՐ ԱՊ ԵՂԻՅԵԱԾԵ ԶՈ
 ԽԻՉՈՒ ի՛մԽ ԱՅՈՐ ԵԱՐԾ ԱՐ ի՛ԱԾԵԱՅԻՉԻ Ա Պ-ԵՂԻՊԻՊԻ,
 ԵՂԱՅՐԵՂԻՊԵ ԵԱՐԵԱ ԱՅՈՐ ԽԱՊԻՊԵ յա Զ-ԵԱՐԵԱԾ,
 ԽԵՐԵԱՊԻՊԱ ԽՐԵԱԿԱ ԱՅՈՐ ԵԱՐՕՅԱ ԽՐԵՂԵ,
 'Տ ԱՊԻ Ա ԼԱԾԻԱԾ ԱՊ ՐԱՅԱՐԵ Ա Օ-ԵԵԱՊԻՅԱՅԻ յա ԶաՕԾԱՅԻՅԵ
 [ԽԱԼԱԾ ԽԱՐ]

ԵՂ ԵՂԻՊԵ ԽՈ՛ՒՄ ի՛մՐԵ ՕՈ ԵՂԻՊԻՅ Օ ԵՂԻՊԻՊԻ,
 ի՛կ ԵՂԻՅՈՒ ԼԱՅԵԱՊ, յԱ ԵԱԾԱԾ Ե՛Պ ի՛ՊԵՅԻՅ;
 ի՛մԱՅՐ ԵՂԻՅՈՒ ԱՊ ՐԵԱՐԱՊ ԵԱՊԱՅՈՒ ԱՊ ԶաՕԾԱՅԻՅԵ,
 ԱՅՈՐ ԵՂԻՊԻ յա ԽՐՈՒՊԻՊԻ Ա Օ-ԵՂԻՅԵ ԱՐ ԶԱԾ ԵԱՕԾ ԵՂՈՒ.
 ԵՂԱ՛ Զ-ԵԼԱԲԱ ԶՈ Խ-ԱՅՐԵԱԾ ի՛մԱՐ ԽԵԱԾ ՐԵԱՊԻԱԾ ԱՅ ԵՂԵԱԾԵ
 ԱՅՈՐ ՐԱՅՈՒԹԵ ԽՐԻՅԵ ՕՐԻ Ե՛Պ ի՛ՊԱՊ-ԵԼՈՒ ԱՐ Ա ի՛ՊԵՐԱՅԻ;
 ՁԵԱԼԼԱՊԻ ՐԴԱԾ ՕՅ-Ի՛ՊԻ ԼԵ ԵԵՈԼ ԱՅՈՐ ԵՂԲԵԱԾԵ
 ԱՅՈՐ ԵՂԱ ԽԼԱՐ ԱՐ Ա Խ-ՐՕՅ ՕՈ ԵՂՅԲԱԾ յա ԵԵՄԵԵԱ
 ԵՂ ի՛մԱՅՐ յԱԾ Խ-ՐՕՐԲԱԾ ՕՅ-ԽՐՈՒՊԻՊԵԱԼ ԽԵՐԱԾ;
 ԵՂԻՊԲԵԱԾ ՐԻ ԱՊ "ԵՂԵԱԼ" Ա Օ-ԵՂԵՕՅ ԵՂԵ, ԽԵԱԾ ՐԻ ՐՕՐ ԼԵԱԾ
 [ՐԱՊ ԵՂԱՕՅԱԼ ՐՈ;

ՕՈ ի՛ՐԵԲԱԾ ՐԻ ի՛ՐԻ-ԵՂԻՉ Ե՛ ԲՕԼԱՅՐԵՂԵ ի՛ՊԵՐԱ
 'Տ ԵՂ ի՛ ԶԵԱՐԲԱԾ ԱՊ ՐԵՕՐԼ ԵՂԵ, ԵՂԻՅՈՒ ԵԱ ԽԵՂԵ.
 ՕՂԱ ի-ԽԵՂԵԱ ԽՐԵՂԵ ի՛Պ ԼԵՂԻՊԵ, ԵՂԱԲԱՐԲԱԾ ՐԻ ԽՐԱՊ ԵՂԵ
 Ե՛ Ի՛ՊԼԱԾ յա Խ-ԵՂԻՊԱՊ ՕՈ ԵՂՅԲԱԾ Օ՛Պ Օ-ԵԱՕՐ ԵՂ
 ՕՂԱ ի-ՕԼԲԱԾ ԱՊ ԽՕԼԱԾ ի՛կ ԽԱՅԻՊԲԱԾ 'ՐԱՊ ԽԵՒԼ ԵՂ
 'Տ ԵՂԻՅՐԵԱԾ Ա ի՛ՊԵՂ ԼԵԱԾ 'ի՛մԱՅՐ ԵՂԱԲԱՐԲԱԾ ԱՊ ԽՈՒՐՕՇ ԵՂԵ
 ԼԵ ԽՐԵՂԱԾ.

ԽԻՐ-ՐԱ Ա Զ-ԵԼԱՊ ՁԵԱԼԱ 'Ր Ա ի-ԽԱՅԼԵ ԱՊ ՁԻՅՐԵԱԼԱ;
 Օ՛ՐԱՅԱՊԻ ՐԴԱՕՐԻ ԱՅՈՐ "ԵՕԱԾ" Օ ԵՂԼԻՅ ՐՕՅԽԵՐԱՅԻՅ:—
 'Տ ԵՂ ՐԱՐԱԾ ԱՊ ԱՊԻ ի՛ ԱՐ ՐԵԱՊ-ԽԵԱՊ ԼՕՐԵԱ.
 ԵՂԱ ԵՂՈՊԱ 'ՅՈՐ ԵԱՂԵ, 'Ր Ա ԵՂԻՉ ի՛ԱՅԵԱՐԱ ԽԵՂԵԱ;
 ԵՂԱ 'ի՛ԱԼԱ ԵՂԻՊ ԵԱՂԻՊ ԱՅՈՐ Ա ԽԱԾԱՐ ԶԱՊ ԵՂԲԵԱԾԵ.
 'Տ ի՛ ԽԵԱԾԱՅԻ ԱՊ ԼԵԱՊԻ ԼԵ ԽԱՊԻՊԵ 'ՅՈՐ "ԵՂԵԱԾԵ,"
 Ա՛Ր ՕՈ ԵԵԱՐԵԱՅԻ ԱՊ ԼԵԱԾԱԾ "ՐԱՐ" (rul) Ա ԶԵՐԱՐԲԱԾ Ա ԶԵՂԱ,
 ի՛մԱՅՐ Ա ՐՅՐԵԱԾԱԾ ՕՈ ի՛ՐԵԱԾԱԾ—ԵՂ ԵԵԱԿԱՐ ի՛ ՐԵՂԱԾ—
 ԱՊ ԽԱՂԱԼԵՐԱ ԼԵԱՊԱԾ ԵՂԻՅԵԱՊԱԾ ԶԼԵՅԵԱԼ,
 ԶՈ ի՛ՊԻՉՈՒ Ա ԵՂԱՐ ԱՐ Ա ԵԵԱՊԱՊ Ա՛Ր ի՛ ԱՅ ԵԱՐԱԾ յա ԽՐԵՂԵ
 [ԽԱԼԱԾ ԽԱՐ]

"ԵԱՐԵԱ յա ԵԱՕՊԵ ԱՐ Ա ԵՂԼԵ
 ՁԵ՛Տ ի՛կ ԵԱՐԵԱ յա ԵՂՈՅԵ յԱ յա ՐԼԵՂԵԵ":
 Օ ԵՂԻՊԻՉ Ա ԽՐՕԿԱՐ Ա ԵՂԼԵ
 ԼԱԾԱՐԲԱՅԻ ի՛նՅ Ա Օ-ԵԵԱՊԱՅԻ յա ԶաՕԾԱՅԻՅԵ,
 ԱՅՈՐ ԶՈ ԵՂԻՊԻ ի՛կ ԵՂԻՊԵԱԾ Ա ԵՂԻՅԵ,
 ՁԻԱՐ ի՛ՊԻ ԵՂԼԻ ՐԻ Ա Խ-ԱՊԻՊԻ յա Ա Խ-ԵՂԲԵԱԾԵ;
 ի՛կ' ՐԻ 'ի Ա ԵՂԵՐԻՉ ԵՂԻՅԻ;
 ԵՂ ի՛մԱՅՐ ՕՈ ԽԵՂԲԱԾ ի՛ ՐԵՂԱԾ,
 ԵԵԱՊԱ ի՛ՊԻՐ ԽԼԱՐԵԱ յա Խ-ԵՂԻՊԵԱՊ.
 ի՛կ' Ա ՐԱՊԱՅԻ Ա ի-ԼՈՒ ԽԱԼԼ,

Այսր լծֆայծ ըն ընդդէմս 'նսայն լիօցֆած ար լա օրայնդ—
Ծնն չա՛ն ի՞նչ զայր լոյս ի յարաւս.—

Ե՛տ ըն Calvin չան ձօն ծարանար

Ե՛տ ըն Օրթն ին քիւ ձայնդ.

Ե՛տ ըն քիւնդ զ'ա ծն չան քիւնայն (?)

Այսր ին է լծ Օրթն ին չարչիւծա՛ն լայնդ. [բաւա՛ն ծար]

Ե՛տ ըն Hercules, ա լիւն ըն ա չարաւս.

Ե՛տ ըն Hector զայր ինչ ին Տրայնդ.

Ե՛տ ըն Luther չար ծարաւս ար ձիւնար,

'Տ է յօրոյն ին լիւն օ լիւն լիւն ձիւնար.

Ծօ լիւն ինսն Քարաւս ար ին չարաւս ձիւնար,

Ե՛տ ըն 'նս լիւնար ձիւնար ի լիւն լիւն ձիւնար;

Ին լիւնար ի լիւնար ըն ին լիւնար ա ձիւնար;

Ին լիւնար ձիւնար ի լիւն լիւն լիւնար.

Ին լի լի լիւնար ըն է ա լիւն ին Քարաւս—

Եւնար ըն լիւնար լիւն "քիւնար" լիւնար.

Եւնար լիւն լիւն լիւն օ "ձիւնար"

Եւնար լիւն 'նս լիւն լիւն, չան լիւն

Եւ լիւն լիւն լիւն լիւն լիւնար ա լիւնար լիւն լիւն,

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն ա լիւն լիւն լիւն.

Ին լիւնար լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն;

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն:

Եւնար լիւն լիւն. ա լիւն լիւն;

Ին լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն, լիւնար,

Այսր լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն.—

Յօ լիւնար լիւն լիւն լիւն.

Եւնար.

ՅԱԾՈ ՁՈ ԵՐՈՅԵ

Եւնար լիւն լիւնար.

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն—

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն,

Solur լիւն ար ա լիւն—

'Տ է լիւնար լիւն լիւն!

Եւնար լիւն լիւն լիւն, լիւն օ—

'Տ է լիւն լիւն ա լիւն!

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն,

'Տ է լիւն լիւնար լիւն!

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն.

Եւնար! լիւն լիւն ա լիւն!

Ին լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն,

'Տ է լիւն լիւն, լիւն լիւն!

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն

'Տ է լիւն լիւն լիւն

Եւնար լիւն լիւն լիւն լիւն լիւն

'Տ է լիւն լիւն լիւն լիւն!

Vocabulary.

(Continued.)

dialect, ԾԱՅԼԵԱՐԵ.
diameter, ԵՐՈՅՐԼՆԵ.
diaeresis, ԴՅՈՒՐԱՅԻ.
diary, ԼՈՅԼԵԱԾԱՐ
diet, food, ԵԱԶԵՇԻՂ
difficult, ԱՂՐԱՂ, ՐԵԱՅԱ
digression, ԵԱՅԻՐԵՅԻՂ
dictator, ԵԱԶԵՇՈՐ
diligence, ԵԵՂ, ԵՅՈՅՐԱՅՂ
diligent, ԵՅՂԵՅԻՇ
diocese, ԲԱՅԻՇԵ
dinner party, ԵԱՐԵԱՐ
dinner-time, ԵԱԾԱՐ-ԵՐԱԶ
dining party, ԵԱՂ
dignity, յՈՇԵ. յՈՐԵՇԱԶԵ.
direction, ԵՅՈՐԵՅԱԶ
direct, ԲՅՈՅՂ, ԵՅԻՂԵ
dirk, ԻՈՂԱԶ
dirge, ԵՅՐԱՂԱԶ
dirt, filth, ԲՈՇԱԼԼ
disabled, creeping, ԼՅԱԶԱԶ
disagreement, ԱԶԵՐԱՅԻ
disburden, unyoke, ղԵԱՂԵԱՐԵԱՅԻ
discomfiture, ԵՅՐԱՅԻՐԵ
discontent, ԵԱՐԵՅԱՂ
discovery, ԲՈՂՈՇԵԱԶ
discordant, ԲԱՐԱՂԱԶ
discovery, ԲԱՅԻԼ, ԲԱՐԱՂ
discovered, ղՈՇԵԱ
discretion, ԵՂԵՐԵՅԻՇԵ
discussion, ԼԱՂԻՐԱԶԵ
disdain, ՅՐԱՅԻՇԵ
disease, ՕՇԻԱՐ, ղԱԵՐԱՅԻՇ.
dish wooden placard, ղԻԱՐ.
dishonored, ԵՂԱՐԲԵՅԻՇԵ,
dishonorable, ԵՇՂԱԼ.
dislocated, ԵՅՈՂԱՅԻՇԵԱԶ.
disobedience, ղԵԱՂԲՈՂՈՐ.
disorderly, ԲՐԱԶԱԶ,
disparagement, ԵԱՅԵՅԻՐԵ.
displeased, ԵՅՈՂՈՇԱԶ.
dispute, ԵՈՂԲԱՅԻՐ, ԵՈՂԲՈՇԻՇ, ԵԱՅԻԱ
dissimulation, ԲԼԻՂ, ԲԼԱՐԱԶ.
dissolution, ԲԱԶԼԱԶԱԶ. ԵՅՈՂԱՐԱ.
dissipated, ԲԱԶ, ԵՅԲԼԵՅԻՇԵ.

dissuading, ԲՈՐԾՈՅ.
distaff, rock, ԵԱՅԵԱԼ.
distance, ԲԱՅԻՇԻՇ, ՅԱՅԻՇԵԱԼ.
distilled, ԵՅՈՐԱՅԻՇ.
distinction, ԵՅԵՂԵՅԵՇԵ.
distrains, ԵՇԱՅԻՐԵ.
district, ԵՐԲՈՇԱ,
distraction, ԵՅՈՇԱԶ.
diversity, ԵԱՐԲԱՐԵ.
dividend, ԲԱՂՂԱԶ, ԵԱՂՂԱՅԵԱԶ.
diving, ԼԱԶԱԶ
divorce, bill of, ԼԵՂԵՇԵԱԼՈՅԱԶ
dizziness, ղԻԱԶԱՂ.
dock, ԵՅԱ.
dislocated, ԵՅՈՂԱՅԻՇԵԱԶ.
dispute, ԵՈՂԲԱՅԻՐ, ԵՈՂԲՈՇԻՇ, ԵՈՂԱՐ
doctor, ԵԱՅԻ.
doll, ԼԱԶ, յՂԵՇՅ, ՅԼԼԵԱՅԱՂ.
dominion, sovereignty, ԵՂԵՅԻՐԵԱՐ.
dormouse, ԲԵՇԵԱՂ.
dotage, ՅՅՂԵՅԵ.
double, twofold, ԵՅԲԵՅԻՐԵ ԵԼ.
due, is, ԲՈՐԵԱ.
due, a right, ԵԼԵԱԶԵ
duel, ԵԵՇԻԼԻՂԻՐ, ԵՇՇԵՐԵԱՂԻ, ԲԵՅԻՂ.
dull of hearing, ԵԱԶԵ
dumb, mute, ՅՇԵ, ԵՇ
dumping, ԵՅԲԼԵՂ.
duplicate, ԼԵՅԵՇԵ.
dust, dross, ԲԻՂԱՐ.
dragging, ԵՐԵԱԶԼԱԶ
drama, ԵՐԱՂԱՅԻՇ.
dragon, ԵՐԱԶԱԶ, ԵՐԱՅԵ.
draught, ԵՅՈՂԻ.
drawing, ԵԱՅԻՇԵ
drawler, ԲԼԵԱՅԱՅԻՇԵ.
dream, reverie, ԵՂԻՂԻ.
dregs, lees, ԲՐՈՅԱՂ, ղՅՈՂԵ,
dregs of the people, ԵԱՅՐԱՐԻԼԱԶ.
dressing, ՅՐԵԱՐԱԶ
droll fellow, ՅՐՅՂԵԱԶ.
drop, ղԻՂ.
dropsey, յՈՐԲԱՅԻՐ.
dross, ղԵԱՂԵԱԶ.
drum, ԵՅՈՂԲԱՂ.
dwarf, ԱՐԱԶԱԶ.
dwelling, a, ԵԱՅԻՂԵ.

To be continued

SIXTEENTH YEAR.

With this month (Nov) the GÆL enters on its sixteenth year, full of life and hope. When the movement which gave birth to the Gæl was brought into being 24 years ago, the condition of the Irishman was very sad, indeed. He was despised and hated by his powerful enemies (social and political) all over the land as a lowly, ignorant being not to be permitted to aspire to any station but that of "hewer of wood and drawer of water," and he generally shaped his actions as if conscious that that was the condition which fate had allotted him, for he feared to reveal his identity,—to-day he is feared and respected. Why? Because you, Gaels, by your patriotic endeavors, have educated him,—and them,—into a sense of his social standing; so that he stands to his full height to-day, conscious that he is, at least, the equal of any member of the community to which choice or necessity may assign him. But tho' this be true of the Irishman versed in his language and literature, yet he who is ignorant of it and compelled to express his thoughts and sentiments in the language of his hated oppressor, can not stand to his full height, for he is forced down with the inward consciousness that he is wanting in a something the possession of which is an indispensable accessory to the enjoyment of the full fruition of an independent nationalism.

Yes, 24 ago years Irishmen pursuing learned (?) professions asked us "Had the Irish language an alphabet?" What is the condition to-day? Through you, Gaels, the language is being taught in all the leading colleges and universities of Europe, in a large number of the common schools in Ireland, and in hundreds of Gaelic leagues and societies est-

ablished in Ireland and America for teaching it. And also in America a Gaelic Chair has been founded in the Catholic University, and another in Harvard University, Cambridge, Mass. With this splendid result of your patriotic exertions, Gaels, you should endeavor to increase the circulation of your little journal to half a million within the coming year.

Irishmen never had such cause for rejoicing as they have to-day for the old "lion" is on the run,—

NOTAIC F454C 454r 614C417 Uir
F454C417 45 34C 407 45417, A 454C417
C617A 47 454C417.

Pres. O'Connor of the A. O. Hibernians handed the Endowment Fund of \$50,000 contributed by the Order to establish the Irish Chair in the Catholic University to his Eminence, Cardinal Gibbons, as Chancellor of the University, on Oct. 22nd. His Eminence graciously received the gift. There was a large audience present including Church dignitaries, prominent officers of the Order and other laics. His Eminence made a brilliant address in which he profusely thanked the Order for its patriotism. But that part of it in which his Eminence said,—

"The Ancient Order of Hibernians, in founding this Chair, is moved chiefly by sentiments of gratitude and veneration for the past services of the Gaelic tongue. It was by no means the intention of introducing the Gaelic as a spoken language," was very disappointing to a large number of the contributors to the Fund; as was, also, the omission of Archbishop McHale and Canon Bourke's names (the founders of the movement) from the list of those said to have labored to preserve the language. Nevertheless, they will not be forgotten; and the object of the Gaelic Movement is—and has been—the revival and the re-introduction of the Gaelic as the spoken language of Ireland, with English as an accompaniment.

The National Convention lately held in Dublin was opened with prayer in Irish by the Rev. Father McFadden of Donegal.

Mr. O'Flannelly, of London, England, is publishing an Irish English and English-Irish dictionary, in two volumes of 500 pages each.

Mr. P J Craig intends to bring out a new edition of his "Modern Irish."

The Nuns of St. Louis, Monaghan, are very successful in teaching Irish, one of their pupils, Miss Cleary, got a £2 prize lately.

"A nation which allows her language to go to ruin, is parting with the best half of her intellectual independence, and testifies to her willingness to cease to exist."—ARCHBISHOP TRENCH.

"The Green Isle contained for more centuries than one, more learning than could have been collected from the rest of Europe . . . It is not thus rash to say that the Irish possess contemporary histories of their country, written in the language of the people, from the fifth century. No other nation of modern Europe is able to make a similar boast."—SPALDING'S ENGLISH LITERATURE, APPLETON & CO., NEW YORK.

Who are the Scotch? A tribe of Irish Scots who crossed over in the 6th century, overcame the natives, and gave their name to the country.—J. CORNWELL, PH.D., F. R. S.'s Scotch History.

The Saxons Ruled in England from the 5th century and were so rude that they had no written language until the 14th, when the Franco-Normans formulated the English.—SPALDING.



A monthly Journal devoted to the Cultivation and Preservation of the Irish Language and the autonomy of the Irish Nation.

Published at 247 Kosciusko st., Brooklyn, N. Y.
M. J. LOGAN, - - - Editor and Proprietor

Terms of Subscription—\$1 a year to students, 60 cents to the public, in advance; \$1. in arrears.

Terms of Advertising—20 cents a line, Agate.

Entered at the Brooklyn P. O. as 2nd-class matter

Sixteenth Year of Publication.

VOL 11, No. 12. DEC. 1896

Remember that the First Irish Book is given free of charge to every new subscriber.

Subscribers will please remember that subscriptions are due in advance.

Any man or woman who applies one half-hour daily to the study of Prof. O'Growney's Simple Lessons in Irish will be able to carry on a simple conversation in one year. Are Irishmen then, so bereft of National pride as not to devote that short space of time to the removal of that badge of slavery to which a total ignorance of their National language subjects them, and debars them from raising their heads as members of a distinct nationality, barring that of the Anglo-Saxon

On Oct. 18 a branch of the Gaelic League was organized in Ballinacarriga, county Cork.

The Farney, Co. Monaghan, branch of the Gaelic League has resumed its Winter sessions.

The Irish Shamrock has started an Irish column

A professorship of Irish has been established in Harvard University, Mass.—F. L. Robinson, Prof

A second branch of the Gaelic League (the Lee Branch) was formed in Cork last month.

An Irish class has been formed in Kenmare.

SIMPLE LESSONS IN IRISH.

FOURTH SERIES.—Written for the GÆL

By

REV. EUGENE O'GROWNEY.

PROF. OF KELTIC.

LESSON IX (continued).

To make the study of the declensions as simple as possible, we will first give the simplest form of the declensions, laying special stress on the way in which the BEGINNINGS of words change through the declensions. We will afterwards explain in detail how declension affects the ENDINGS of those words which do not follow the simplest form of declension, such as those which involve a vowel change; as *cac, cuic; lonj, luinjce; outaib, outice*.

THE FIRST DECLENSION.

66. All words of this declension END in a consonant, or two consonants, is preceded by a BROAD vowel; as, *aoi, uai, aiai, caiair*. The words *capall, doimh, banb*, are examples of words ending in two consonants.

67. All words of this declension, without exception, are of the MASCULINE gender.

68. Although all words of this declension end in a consonant preceded by *a o* or *u*, it does not follow that all words in the language ending in a consonant preceded by *a, o, or u*, belong to this declension. See second and third declensions.

69. The genitive in this declension is formed from the nominative by what is called "attenuation"; that is, by giving to the last consonant a slender sound; in the written language the genitive is formed by prefixing the letter *y* to the last consonant or consonants; as, *baiair* (baush) of death, death's; *capaill* (kop'il) of a horse.

τ-αοι Δη ηη-βαλλα. *Fás* Δη *carún* Δηηρο. Masculine nouns are not affected by the article Δη in the nominative and accusative cases singular unless the nouns begin with a vowel, then the form Δητ of the article is used. See Simple Lessons § 497.

84. Nom. and accusative plural The article ηα has no effect on consonants but prefixes η to vowels, ηα η-υαη.

85. Genitive case. *Διλλατο* Δη *εαπ-αη* (*CHOP'il*), *beul* Δη *ηαδατο* (*wodh-ee*), *φυαηη* Δη *εοη* (*foo'im an h'yöl*). Here we see how the first consonant of masculine nouns in the genitive singular is aspirated after the article Δη. But *βαηε* Δη *ούηη*, *τεοε* Δη *τοηαη* (*dhür-ish*), *βαηε* Δη *τοβαηη* (*thüb'ir*), are examples of how *ο* and *ε* following the article Δη are not aspirated. When the noun begins with *τ*, the form Δητ of the article is used (See Lessons); as, *εαπαη* Δη *ε-τ-αζαηε* (*thog'irt*), *τοηαη* Δη *ε-τ-αοζαη* (*thae'il*). We usually write Δη *τρ.*, not Δητ *τ*.

86. In the above examples the student will note that when a noun is followed by another noun in the genitive case, then IF the second noun is preceded by the article, the first noun CANNOT have any article. So the examples above are translated thus:—(the) saddle of the horse, (the) mouth of the dog, (the) sound of the music, (the) town of or at the fort, (the) town of or at the well, (the) horse of the priest, (the) misfortune of the world. If we use the form in 's of the English possessive case, we translate: the horse's saddle, the dog's mouth etc.

87. In names of places especially, the genitive case, instead of being translated by the simple possessive case or by the objective case with the preposition "of", is best translated by the objective case with the preposition "at", near etc; as, *βαηε* Δη *τοβαηη* (the) town at the well, *Ballin Tubber*, *βαηε* Δη *Ρόβα*, (the) town at or near the (river) *Robe*.

Gaels, you can hardly comprehend the immensity of the work which you have accomplished for the last sixteen or twenty years. You were not very numerous; but it justifies the Gael's oft-repeated contention that, really, a comparatively few persons shape the destinies of nations. You have shaped the destiny of the Irish Nation, for, like Columbus, you have opened the path which is now known to all the world. O'Curry, O'Donovan, and others wrote books to no effect; you took the people by the shoulder and put them to work, and the product of that work is circumscribed only by the extent of your ability to circulate your journal. Hence, Gaels, it is a necessary duty to circulate it that it may keep the Irish of Eire Mhor in line and at work.

The anniversary of the Lion of the Fold, Archbishop McHale, is fast approaching and Gaels should see to it that it be suitably and patriotically commemorated.

A promising branch of the Gaelic League was established in London (Eng.), some week ago. It meets every Friday night at 55 Chancery-lane. Mr. Fras. A. Fahy is president, and the Countess Schack is an enthusiastic member.

It is said that coal can be bought at the mouth of the pit for \$1.25 per ton—we paid \$5.50 for it last month. Into whose pocket did the other \$4. go!—the railroad combine, is it? By the product of such as this do our railway and other thieving trusts heap up millions with which to buy titled Englishmen—the spawn of profligacy and debauchery—for their degraded daughters; and brazenly flaunt the display of this ill-gotten wealth in our face!

Poor Brian! The inconsistency of his platform laid him out. Behold it! seeking to protect the silver from English aggression, and exposing the mechanic and manufacturer to that free competition; and having the cheek after that to ask the mechanic to support such platform; the taking the bread and butter out of his own mouth! The Gael is a protectionist, then a bimetalist.

We regret to have to record the death of Mr. John Kyne, of Ower, Co. Galway, an old member of the Brooklyn Philo Celtic Society—our friend, and the friend of Ireland.

Also, Mr. Patrick O'Leary, at his home Eyries Castletownbere, Co. Cork, at the early age of 26. He was a promising Irish scholar. Readers of the Gael will remember

211 *bulán breac*

and other stories which he contributed to the Gael. He is also the author of *Sgeulúigheacht Chúige Mhúman* just from the press.—

May their souls rest in peace.

ԸՆԱՅՐԵ ԱՆ ՄՏԱՅՐ ՅՕ ՏԱՏԱՆԱՅՏ

Լե Ա. Պուլալա.

Ծօ ճեւօ մյֆե քալեա, Ը Գրայր,
 Եմքիք 'ի տա Բայրա,
 Եքիք ծօ ճայրե օղօրք ծօ մօ էք
 'Յար քօլար մօրք ծօմ-քա.
 Իր էս մայքիքիքի քա մյլլիք օքլեար
 'Յար Ըայրեքի քա քլաշ քիքի
 Ա էս մյրքեմիքի Ը Յ-քաէ.
 Ըմք Յօ Ծ-քլեքքաօ օրք 'ի քիքի.

Իր մայք 'ի Ե-մք Ը Ծ-քայրք էս,
 Ես 'ի Եքլեք Ըք Ը ճիլլ
 Այ քայքայրք Ըքօրքայքիք քօքէ.
 Ա էս Լե քաք քաօյ ք-Ը քլաշայլ.
 Ես քե մայքաօ քա քա քլայքէքայքի
 Ծօ քլայքար Ըքիք 'ի քլայքիք քեքիքի.
 Այ քլայքար ք-Ը քլայք քեքիք?
 Ըքիք քլայք էս քլայք Ըք քլայքիք?

Լե քաշլա 'ի քլայք էս մե քլայ
 Յօ Ը-քլայք մյք քլայքէք 'ի քեքայք.
 օրք քօքլայք մյք է Լե քլայք
 Յօ քաք քե քաքլայքէք Լե քլայքէ.
 Այք քլայք քլայք քե քլայք մար քլայքայք—
 օ! քլայք-քլայք քա մալլայք,
 Այք քլայք քլայք քե քլայքիք քե քլայք
 Այ քլայք քլայք ք-Ը քլայքէք.

'Որք էս քե քաօյ ծօ քլայք-քե—
 Ես քլայքէք ք մ քլայք ծօ քլայքէք;
 Տաքէքայք 'ի քեք մյքլայքէք
 օրքէքար քլայք Լե քլայք—
 օքլայք քլայք քլայք քե,
 Ես քլայք քլայքէք քօ քլայք քլայքէք,
 'Տ քա մ-քլայքէք է ք ք-քլայքիք *
 Իր քաք է ք-Ը քլայքէք.

Ծօ քլայքէք մե քլայք
 Լե քաք մյք քլայքէք-քլայք քլայքիք,
 Այ ք-մք Ը քլայքիք ծօքէք-քլայք.
 'Յար քլայք քլայք քլայք Ըայքիք;
 քլայք քլայք Ըք քլայք ծօ 'ի քլայք
 Այ Ըքօրքայք Լե Լե քլայքիք,
 Աէ քլայքիք քլայք քլայք քա քլայք
 'Տլայք Ը քլայքիքիք ' քլայք 'ի քլայքիք

քլայք քլայքիք քլայք քլայքիք քլայքիք,
 քլայքիք քլայք 'ի քլայքիք մօք,

* Hellespont.

Այք քլայքիք մյք քե քլայք
 Ըլլ 'ի քլայքիք քլայքիք, քլայք,
 Աէք էս քլայք 'իք քլայք քլայք ծօ 'ի քլայք
 Այք քլայք Լե քաք քա քլայք.
 'Յար քլայք մյք քլայք քլայք քլայք,
 Յօ քլայքիք քլայք մօ քլայքիք.

Տաք քլայք քլայք քա քլայքիք քլայքիք
 քլայքիք քլայքէք, քլայքէք,
 Յօ քաք քլայք քլայք 'ի քլայք քլայք
 Ծօ քլայքիք, քլայք. քլայքէք;
 Յօ քաք քլայք քաօյ քլայքիք քլայք,
 Այք քլայքիք քլայք քլայքէք քլայքիք,
 'Յար քա քլայքիք քաք քլայք Յօ քլայք
 Յօ մ-քլայքէք քլայք քլայք ք-քլայքէք.

Այքիք էս քա քաօյք 'ի քլայքիք քլայքէք,
 'Յար էս քլայք քաք քլայք քլայք—
 Յօ քլայք քլայքէք Ըք քլայք,
 Այք քլայքիք Ըք քաք քլայք.
 Տաք քաք քլայք քլայքիք,
 Ես մյք քլայք քլայք քլայքէք քլայք,
 'Տ քլայք քաք Յօ քաք Ըք քլայք
 քլայք քլայք քլայք քլայքիք.

Լե ծօ քլայք 'ի քաօյ ծօ քլայք
 քլայքիք քլայքիք 'ի քլայքիք քաօյք
 քլայք Ըքօրքայք քլայք քե քլայք
 Այք էս քե 'իք ք-քլայք քլայքիք,
 Այ քլայք քլայք քլայք քլայքիք
 քլայք քլայք-քլայք 'ի քլայքէք,
 'Յար քլայք քլայքիք քլայք քլայքէք,
 Յօ քլայք 'ի քլայքիք.

ԵՆԱՆՈՒՄ Ը քլայքիք

օ 'ի քլայքիքիք,

քլայք քլայքիքիք.

քլայքիք քլայք! օ! քլայքիք քլայք!
 քլայքիք քաք քլայք քլայք քլայք,
 քլայք ք-քլայք քլայք Ը քլայքիք քլայք;
 'Տ քլայքիք քաք քլայքիք քլայք քաք քլայք-
 Այք քլայք քաք քլայքիք քլայքիք [քլայք,

քլայքիք քլայք! օ! քլայքիք քլայք!
 քլայք քաք քաք, քաք քաք Ը քլայք!
 քլայք քլայք քաք քլայք Յօ քլայք
 քլայք քաք քլայքիք քաք քլայքիք,
 Այք քլայք քաք քլայքիք քլայքիք.

Ե՛կ զիմաշիրտիս John և թշնամի չօ Բիլի ար դա Եստայծ,
 Պօլայի չօ հ-եւջ է 'ջար դա թած թեթեւի շիլի;
 Այ թար և իւծալ Ձիւայի, Sacraha՛յ 'ր էյրե,
 'S է տոճարե Օյիւրե Ըլաի չօ Ե-Եայիյի և դ թած,
 Յար և Յ Բաժոյ Պայօր Բի տոճա և դ թլաիւտայի.
 'S Յար էւջ թէ և դ իմաւ աւաճա Բար և Յար է՛լլ.

5. Ա իմրտեր Ծեան դա թէլե Ե՛կ յիւր և յօ Ե՛կլե,
 Ու հ-ւջօյի և լէյի է Ե՛կ Բիւաշաճար Լիւր,
 Եր՛կ էլիւրիւ յի թեարա թաօյ Բիւրիւր դա իմա դաճիւն,
 Ե՛կ Բիւրայի և դ թէլե 'ր և թիւր Ե՛կ Ե՛կլլ;
 'S է Եւալայի մէ Ե՛կ իմրիւր չօ թիւրիւր և յօ իմրիւր
 Յար Բի ապալ է և դ իմրիւր Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 Բիւր Ե՛կ Ե՛կ չօ Ե՛կլե Ե՛կ թիւրիւր և հ-իւրիւր,
 Ու Բիւր և Եւալայի Ե՛կ Ե՛կ և դ Ե՛կլլ.

6. Ելեան Եւալի Ե՛կ իմրիւր և դ 'ր Ե՛կ իմրիւր Ե՛կ Ե՛կ իմրիւր
 Այար թիւրիւր դա թիւրիւր Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 Ե իմրայի Ե՛կ իմրիւր Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 'S իմրիւր իմրիւր թիւրիւր Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ;
 Եւալայի Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 Ե իմրայի Ե՛կ լէյիւր Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 Եւալ Ե՛կ իմրիւր և Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 Չօ Եւալայի Պալ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ.

7. Ա իմրիւր և դ իմրիւր թօ Յար Եւալայի Ե՛կ իմրիւր,
 Եւալ է և Եւալայի, և իմրայի 'ջար և Եւալ,
 Ե իմրայի Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 'S իմրայի Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ;
 Եւալայի, չօ Եւալայի, դ Եւալայի Եւալայի,
 Ե իմրայի 'ջար Եւալայի և Եւալայի Ե՛կ Ե՛կ Ե՛կ,
 Այ Եւալայի և իմրայի Եւալայի Եւալայի,
 'S իմրայի Եւալայի և Եւալայի Եւալայի.

8. Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ
 Ա իմրայի Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ;
 Եւալ Եւալ մէ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ դա Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 'S է տոճարե Պարեւ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ

9. Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ իմ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ մէ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ;
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ,
 'S Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ Եւալ.

Mr Dean Դա Բէյլ, Anthony Daen,
Բար Ետ Ծան; Ծոյն և Ձիւն, ձե
ծողնութե Բաւոյ Major; Ետ Ծան, յ-
ձեան Բաւոյ Major; Ձիւնյաւոյ John,
մաւ Բաւոյ Major; Ձ յեօլեա աւ ա
Ձիւն, Ձիւն Ձիւն, ձիւն բաւե; Օյնե
Clane, թիւն աւոյնոյն եյն, իր թոյն
Լոյն; Լոյն Բիւն, Լոյն Բիւն, բու
ծոյն է թեյ.

Cal—Petaluma, Mrs. B M Costello.

Conn.—New Haven, Major Maher, J C Donovan Capt. L O'Brien, T Callaghan, J Reynolds. Thos Donahoe, per Major Maher, who paid the Gael a very friendly visit last week

Ia—Harpers Ferry, Rev. M Sheehan.

Mass—Worcester, James Hearn, R. O'Flynn.

Mich—Detroit, Daniel Tindall.

Mo—Kansas City, Rt. Rev. John J. Hogan.

N Y—City, Hon. Denis Burns, Miss Mary Needham, per Hon Denis Burns; J. Scanlan, T. Young, Matthew J. Reilly—Westchester, Thos. Donohue.

Pa—St. Vincent's Abbey, Rev. Brother Philip Cassidy—Phila., Mary Mahonoy (had the Gael 2,000 of such supporters as Miss Mahoney it could be a weekly).

W Va.—Wheeling, Wm Lawrell, Michl Lally, Thos. O'Brien, jr, James Buras, William Carney Counselor Coniff, Counselor Howard, Owen McCann, J McFadden, P McGunly, Mary Ellen Burke, M J O'Kane—Benwood, M Dolan, all per Anthony Lally, Wheeling. [Gael, Do you see anything in Brother Lally's conduct worth copying? The Gaelic Movement can be but sickly if its literature be not circulated. During the National Presidential campaign just closed, possibly the Republican party spent TWENTY MILLION dollars campaign literature.—They were successful.

Can—L'Epiphanie, Edward Lynch.

Ireland—Mayo, Bingham
nelly—Aughleam, James C
lips, Holyoke. Mass.

Maynooth College, Rev. O'Byrne.

Waterford, St. Stephen's Schools, J. O'Callaghan
per D. Tindall, Detroit, Mich.

We are pleased to see that the Brooklyn Philo-Celtic Society is getting along nicely. The Misses McDonnell (2), Guiren and Ward, and the Messers. Galligan, Jordau, Heaney, and O'Conor know every word in Parts I. & II. of Father O'Growney's Simple Lessons in Irish after one year's study.

Contents Vol. 11.		Page.
Sheannoir Ghaodhailge,	1 21 28 45 51 6	
The Collier and Fuller		
Lessons in Gaelic		1 13 24
St Patrick's Day 1895	1895 3—1866 8	
The Fox and the Stork		
Carraig Dhuin		

I Would not go to Ireland	11
The Fighting Cocks	12
Sentiments	11 23 36 61 71 84 95 107
Paipour leis An nGabhar Donn	13 24 35
Sean Chomhradh	13
An Mhuir, leis An nGabhar Donn	14
An Ohlairsteach	17
Do 'm Ohailin Dil, leis an nGabhardonn	"
Leitir P Ui Churraín	18
The Lion and his three Counsellors	"
General Items	19
New Publications	20
Letters	"
O'Crury's Lectures	24
Islandeadey	"
Gloria	"
The Night of the Big Wind	25
The Hound and the Hare	27
Pronunciation of Irish	30
Death of Thomas Erley	31
Letter from M May	33
To My Mother	34
Monroe Doctrine	36
Rossa on Edw Duffy	37
A Hymn of St. Patrick	38 59
God Save Ireland	42
Irish Lecture	53
Ireland's Danger	44
Appeal to Irish Classes	47
The Doleful Ditty of Grainne Mhaol	48
Let Erin Remember the Days of Old	"
Resopening of the Schools	49
Na Troighine Draoidheachta	49 61 83
Will My Soul Pass Through Ireland	53
The Top of the Morning	54
Gaelic Classes	55
Abhran an Ridire	57
Welcome Home to the Rt. Rev. Bishop Hogan	47
Goillis an nGos Dubh	60 73 85 97 109 120 132
The Pretty Maid Milking the Cows	62
Fair O'Daly	63
Simple Lessons in Irish	67 79 91 127 138
A O H Celebration	69
O Donnell Aboo	74
Cleveland and Venezuela	76
John Bull's Vicious Claim	77
The Hare and the Hound	78
Vocabulary	81 85 98 98 109
The Lamb and the Wolf	84
The Ass and the Grasshopper	89
I Saw From the Beach	89
Letter from John M Tierney	90
The Old Man	93
The Mole and her Mother	93
I Arise in the Morning	94
Germano-Celtic	96
On Ban an tSleibhe	100 112 121
Hagerty's A O H Speech	102
The Fox and the Woodman	104
An Irish Ad	105
The Jestng Tailor. <i>Tailleur an Magaid</i>	106
The Freedom of Ireland	111
Song of A P A's	116
To Father O'Donnell	117
An Garsuinín Gaodhalach	119
The Invitation	125
The Poor Old Woman	130
Mr. P. Casey's Lecture	133
Gradh Mo Chroidhe	136
The Czar's Visit to England	137
Sixteenth Year	138
Paddy Major	142
The Evening's Blessing <i>Beannacht</i>	137

s Visit to England
 Year
 ajor
 ning's Blessing, *beatitude*
 vol. ~~XII~~ *price* 143

Gaelic Books.

Being frequently applied to for Irish books, we have made arrangements whereby we can supply the following publications, at the prices named, on short notice.—

Simple Lessons in Irish, giving the pronunciation of each word. By Rev. E O'Growney, M. R. I. A., Professor of Celtic Maynooth College, Part I.	\$0.15
Simple Lessons in Irish, Part II.	.15
Irish Music and Song. A Collection of Songs in Irish, by P. w. Joyce, LL.D.,	.60
Irish Grammar. By the same,	.50
Love Songs of Connaught. Irish, with English Translation. Edited by Dr Hyde,	1.25
Cois na Teineadh. Folk-lore Irish Stories, by Dr. Hyde, LL.D.	.80
Compendium of Irish Grammar. Translated from Windisch's German by Rev Jas. P. McSwiney, S. J.	3.00
The Pursuit of Diarmuid and Grainne, P. I, Ditto, Part II.	.80
The Youthful Exploits of Fionn, Modern, Irish, with maps, etc. by D. Comyn.	.75
Keating's History of Ireland, with Literal Translation, etc. Part I.,	.80
The Fate of the Children of Tuireann, with full Vocabulary.	1.00
The First Irish Book.	.12
The Second do. do.	.15
The Third do. do.	.20
Irish Head-Line Copy-Book,	.15
Leabhar Sgeulighachta, by Dr. Hyde	2.00
The Tribes of Ireland. A Satire by Aenghus O'Daly, with Translation,	.80
O'Reilly's Irish-English Dictionary,	4.50
Irish Catechism, Diocese of Raphoe,	.12
Imitation of Christ (Irish),	.80
An Irish Translation of the Holy Bible, Vol. I. to Deuteronomy, by Archbishop McHale,	\$5 00
The First Eight Books of Homer's Iliad, translated into Irish by Archbishop McHale,	\$5.00
McHale's Moore's Irish Melodies, with English translation on opposite page, with portrait of the Archbishop,	\$2 50
The Children of Tuireann (which has a full vocabulary), The Children of Lir; Leabhar Sgeulighachta, and the Imitation of Christ, will meet the wants of all who desire advanced Gaelic reading matter. A large number of these books had run out some time ago, but we have been informed that there is a stock of them now.	

F M'Cosker,

Sanitary Plumber, Steam & Gas Fitter, Mobile, Ala.

Mr. Patrick O'Brien, 46 Cuffe St. Dublin, Ireland, has for sale Sgeulighachta Cuise Muinän, edited by Mr. P. O'Leary, printed a few months ago, price, 1s 6d. Also, some copies of Sjamra an Seimiyó at 2s each.

Real Estate.

FOR SALE,

Or to trade for a small house within 70 miles of New York. A five acre Orange Farm situate in Winter Park, Orange County, Florida, 5 miles N. of Orlando (the capital of county), on the Florida Central & Peninsular & South Florida Rds. 1-2 mile from the station and post-office, and 100 miles from Jacksonville, on Jacksonville, Tampa and Key West R. R. On the farm stands a good substantial 1 1-2 story house with a large piazza in front and side, contains a large parlor, dining-room, bed-rooms, pantry, etc. Large stable and other yard offices. The lawn surrounding the house contains 1 1-2 acres, is fenced in and beautifully laid out with all sorts of tropical shrubs, trees and flowering plants, vines, etc. The farm is fenced in with wire, and is set with 200 orange trees, all, nearly, in bearing, also, lemons, limes, mulberries, peaches, niagara grapes, etc. This property was owned and the house built and the surroundings laid out by a gentleman of means and exquisite taste—His widow wishes, for business reasons, to dispose of it, as above—Price, \$3,000. or its equivalent, is free and clear, Winter Park is a well known Winter resort, is a considerable village, — has a newspaper.

Being in communication with the Railway Companies I am in a position to negotiate the Sale of Lands bordering on said railways in All the States of the Union. These lands are desirable because of their proximity to the Railways, and the title is perfect, coming directly from the Railway Companies. I can sell in lots or plots from 100 upwards.

Also, a number of large plots in Brooklyn suitable for mill and factory purposes. Farms on Long Island for Sale or to Trade.

RATES of COMMISSION.—

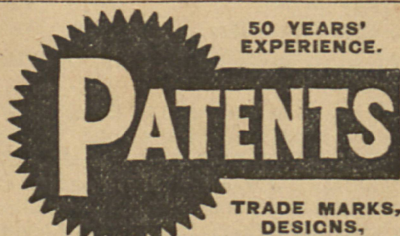
Letting and Collecting	5 per cent.
Sales—City Property—When the Consideration exceeds \$2,500. ...	1 “ “
Country Property	2.50 “
Southern & Western Property ...	5 “ “

No Sales negotiated at this office for less than \$25.00.

M. J. Logan,

Comr. of Deeds,
Third & Prospect Aves.

Brooklyn, N Y.



Anyone sending a sketch and description may quickly ascertain, free, whether an invention is probably patentable. Communications strictly confidential. Oldest agency for securing patents in America. We have a Washington office. Patents taken through Munn & Co. receive special notice in the

SCIENTIFIC AMERICAN,

beautifully illustrated, largest circulation of any scientific journal, weekly, terms \$3.00 a year; \$1.50 six months. Specimen copies and HAND BOOK ON PATENTS sent free. Address

MUNN & CO.,
361 Broadway, New York.